

Alexandra Rybalko Tokarenko

Traductora literaria (RU, UK > ES, CAT),
profesora y bookscout.



Contacto

Dirección

Mikołaja Gogola 1, 147, Łódź, Polonia

Teléfono:

+34 618 93 43 89 (sólo WhatsApp)

+48 510 768 110

Email: alerybalko@gmail.com

Idiomas

- Español – Nativo
- Catalán – Nativo
- Ruso – Nativo
- Ucraniano - Nativo
- Inglés – C1. Advanced Certificate (2010), Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

Formación

- Instituto de Literatura Maksim Gorki, Moscú. Máster en Traducción Literaria (2017-2019).
- Escuela de escritura Ateneu Barcelonès, Barcelona. Curso de corrección ortotipográfica y de estilo. (2015-2016).
- Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra. Máster en Edición (2014-2015).
- Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra. Grado en Historia (2009-2013).

Experiencia laboral

Traductora e intérprete desde 2019

- Traductora literaria (RU > ES, CAT) y bookscout para editoriales españolas y catalanas: Errata Naturae (2023), Editorial Periférica (2023), Editorial Barrett (2021), Males Herbes (2020) y otras.
- Traductora audiovisual (RU > ES) para la productora española The Kitchen Corporation durante el doblaje de la serie de televisión rusa *Igor* (2019).
- Intérprete (EN, RU > ES, CAT) en congresos académicos y ferias internacionales.

Profesional del sector editorial desde 2015

- Instituto Federal de Medidas Pedagógicas (FIPI), Moscú. Edición de materiales para el Examen Estatal Único para el acceso a la educación superior (EGE). Asignatura: Lengua española (2020, 2021, 2022).
- Correctora y editora para la agencia de traducción LocalTrans, Moscú (2019-2022).
- Responsable de Prensa y Comunicación en Ediciones de Pasado & Presente, Barcelona (2015-2017).
- Redactora de contenidos pedagógicos para la Cooperativa de educación Eduxarxa, Barcelona (2015-2016) en: VV. AA. *Geografía e Historia, 4º ESO*. Edebé, 2016.
- Redactora para RBA Revistas. Publicaciones originales en *Historia. National Geographic*: “Capitales medievales de Rusia” (2014), “El imperio de los zares” (2012).
- Redacción de informes de lectura para editoriales españolas: Tropo Editores, Hoja de Lata, Alrevés Editorial y otras.

Profesora de Español para Extranjeros (ELE) desde 2017

- Profesora de español en British International School of the University of Łódź (2022 - Actualidad).
- Lectora extranjera en lengua española en la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov (2020-2021).
- Profesora de español en el Instituto de Literatura Maksim Gorki, Moscú (2018-2019).
- Profesora en academias de idiomas y clases privadas a adultos desde 2017.

Traducciones publicadas

- Tamara Petkévich. *Memorias de una actriz en el Gulag*. Errata Naturae & Periférica, 2023.
- Elena Bulay. *Cómo ser el mejor amigo de tu perro*. Errata Naturae, 2023.
- Daria Serenko. *Chicas e instituciones*. Errata Naturae, 2023.
- Alekséi Poliárinov. *Arrecife*. Editorial Barrett, 2021.
- Teffi. *Cinc cèntims sobre Lenin. I altres miniatures de la revolució*. Males Herbes, 2021.